

Г.В. Прибыльская

ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

LANGUAGE AS A MEAN OF TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION

В данной работе рассматривается деловой иностранный язык как средство обучения межкультурной коммуникации и совершенствование деловых коммуникативных навыков.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура языка, деловые коммуникативные навыки, взаимосвязь языка и культуры.

Foreign business language as a mean of teaching intercultural communication and an improvement of business communication skills are considered in this thesis.

Keywords: intercultural communication, culture of communication, business communication skills, interrelation of language and culture.

БНТУ, Минск, Беларусь.

В настоящее время наблюдается активный процесс экономической интеграции между странами. Этому процессу способствуют быстро развивающиеся информационные технологии, создание глобальных и региональных организаций (Всемирная Торговая Организация – WTO), создание организаций, решающих такие проблемы как: сохранение окружающей среды, защита прав человека и т.д. Глобализация бизнеса заставляет людей из разных стран работать согласно международным стандартам.

Изучая и совершенствуя деловой английский язык, студенты не только увеличивают свой словарный запас, но и приобретают умения свободного общения с зарубежными партнёрами. Они учатся культуре общения в бизнесе, познавая культуру других стран, познавая всё разнообразие глобальной бизнес среды.

Основное требование, предъявляемое современному специалисту, это способность принимать решение в сфере его профессиональной деятельности, в основе которой лежат: поиск информации, ее анализ, а также способность представлять принятое решение устно или письменно согласно нормам коммуникации. Таким образом, обучение становится целенаправленным. Главной его целью является научить студентов выполнять как логические, так и коммуникативные задачи, которые смогут сформировать основу для успешного выполнения работы [1, с. 27].

Совершенствование деловых коммуникативных навыков достигается, прежде всего, через коллективную работу студентов, т.е. ролевые игры и обсуждения проблемы парами или небольшими группами, организованную преподавателем.

Общезвестно, что коллективная работа студентов, т.е. их участие в ролевых играх, обсуждениях, дебатах, деловых ситуациях (кейсах), повышает их интерес к изучению языка, содействует созданию в учебной аудитории атмосферы подлинного общения. Целью проведения вышеназванных видов коммуникативной деятельности является подготовка студентов к активному использованию специфических языковых умений и навыков, таких как: проведение собеседований, интервью, собраний, презентаций, переговоров и т.д. в различных деловых ситуациях. Обсуждение проблемы небольшими группами предполагает обеспечение студентов контекстуальными рамками (заданиями) в пределах которых они могут более глубоко выражать свое мнение, выносить суждение, делать комментарии [2, с. 105].

Собирая и анализируя информацию, высказывая свои собственные суждения, выдвигая аргументы, подтверждающие правоту их суждений, делая выводы, студенты учатся общению.

Такая работа имеет ряд преимуществ. С одной стороны, она способствует активному использованию английского языка, как средства передачи собственных мыслей, информации, идей. При этом студенты опираются на ранее приобретенные знания в области языка и предмета обсуждения. С другой стороны, такая коллективная работа подталкивает студентов к более глубокому исследованию проблемы, к более глубокому изучению своей специальности.

Первоочередная задача преподавателя – поощрять процесс коммуникации, способствуя, таким образом, развитию интереса к языку и выбранной специальности. Значение коллективной работы студентов подчеркивает тот факт, что сотрудничество в определении проблемы и ее решении помогает студентам обучаться более эффективно в установленных ситуациях или ролевой игрой рамках. Преподаватель – часть этого процесса. Его роль сводится в основном к роли наблюдателя, помощника или советчика в случае необходимости.

Не навязывая свою точку зрения, преподаватель руководит работой, привлекая как можно большее количество студентов к высказыванию своего мнения по проблеме, иногда ограничивая время выступления с целью предоставления слова каждому студенту. Преподаватель поддерживает обсуждение проблем, задавая вопросы, выделяя время на размышление, предлагая альтернативные варианты или заведомо неверные решения, провоцируя, таким образом, более активный обмен мнениями.

Преподаватель должен использовать методологию, которая с одной стороны помогает сосредоточиться на совершенствовании эффективности коммуникативной работы, а с другой стороны, правильно определять и подбирать наиболее подходящий материал для обучения.

Как показывает опыт последнего десятилетия, для успешного сотрудничества между людьми, говорящими на разных языках, недостаточно просто выучить язык. Требуется не просто знание иностранного языка, необходимо знание и понимание лежащей в основе культуры, привычек, традиций, образа жизни людей, говорящих на другом языке. Странности непонятной жизни чужестранцев должны интересовать не сами по себе, а как ступень к изучению их характера.

Всякий, кто впервые начинает изучать иностранный язык, знает: гораздо легче запомнить слова, чем осознать, что они могут сочетаться и управляться по совсем иным, чем у нас, правилам. Грамматический строй родного языка тяготеет над всеми как единственный, универсальный образец.

Это в немалой степени относится и к национальным особенностям, т.е. к «грамматике жизни» того или иного народа. А она труднее всего поддается изучению. Порой мы не можем понять друг друга, потому, что как бы пытаемся подставить эквиваленты иностранных слов в грамматические формулы своего языка.

Чтобы познать зарубежную страну, важно, прежде всего, преодолеть привычку «мерить на свой аршин», подходить к другому народу со своими мерками. Нужно приучить себя от вопросов «как?» переходить к вопросам «почему?».

Соотношения языка и культуры оказывается неразрывным. Язык без культуры не существует. Умирает культура, умирает язык. Язык-зеркало культуры [3, с. 54].

Между языком и реальным миром стоит наше сознание. Мы смотрим на один и тот же мир, но видим его по-разному, в зависимости от языка, на котором говорим.

Язык, в свою очередь, является хранителем культуры, прошлого. Он как бы обладает своей собственной памятью. Язык – это еще и инструмент культуры.

Преподавая язык, необходимо раскрывать жизнь за языком. Каждое иностранное слово – это конфликт культур, перекресток культур.

Существует предположение психологов, что в процессе коммуникации непосредственно вербальное общение несет только 7 % информации, 37 % – фонетика, тембр, интонация, 56 % – невербальное общение (жесты, внешность, выражение лица.). Эти данные лишний раз подтверждают необходимость изучения культуры, традиций, манеры поведения народа страны изучаемого языка.

Экономика диктует свои законы. Для успешного ведения бизнеса оказывается недостаточно только знания языка и бухгалтерии. От умения правильно вести себя в различных ситуациях может зависеть, насколько успешно будут развиваться отношения с западными партнерами.

Феномен многокультурности, являясь продуктом глобализации экономических процессов, характерен для большинства стран Европы и Америки, которые являются многонациональными и сталкиваются с разнообразными проблемами культур в политике, экономике, образовании, повседневной жизни.

Языковые специалисты играют решающую роль в содействии экономическому, общественному и политическому взаимодействию в многоязыковом мировом сообществе. Обучение ими культурным аспектам жизни людей страны изучаемого языка оказывается необходимым условием преподавания иностранного языка.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990.
2. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 104–110.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М, 2004.